Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozsądek\* tego, który go ma, jest źródłem życia,\*\* a głupota jest karą\*\*\* dla głupców.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozum rozsądnego jest mu źródłem życia, głupota natomiast jest karą dla głupców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozum *jest* zdrojem życia dla tych, którzy go mają, a pouczenie głupich jest głupotą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zdrój żywota jest roztropność tym, którzy ją mają; ale umiejętność głupich jest głupstwem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zdrój żywota nauka tego, kto ją ma, a nauka głupich szaleństwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozsądek źródłem życia tych, co go mają; karcenie głupich jest głupotą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto ma rozum, ten ma źródło życia, lecz głupota jest karą dla głupców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Źródłem życia dla rozsądnego jest rozsądek, karcenie głupca jest głupotą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto posiada rozsądek, ma życiodajne źródło, a głupca karci jego głupota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdrojem życia jest rozsądek dla tego, kto go posiada, a karą głupców jest głupota. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чоловік трудить себе трудами і проганяє свою згубу, одначе викривлений носить згубу на своїх устах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozum dla tego, który go posiada jest zdrojem życia; a karcenie głupców jest głupotą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wnikliwość jest zdrojem życia dla tych, którzy ją posiadają, a karcenie głupców to głupota. |

1. 1) Rozsądek, ׂשֶכֶל (sechel), lub: rozum, wgląd w istotę rzeczy lub jej zrozumienie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 10:11</x>; <x>240 13:14</x>; <x>240 14:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kara, מּוסָר (musar), w innych przyp. tłumaczone jako: karność, pouczenie; lub: głupota jest pouczeniem (l. nauczycielką) głupców; lub: Pouczanie głupców jest głupotą. [↑](#footnote-ref-4)